

Estructura dels fitxers PO – v0.1 (15-01-2004)

1. Copyright

Aquest document és (c)2004 Softcatalà. Es permet l'ús, distribució, i/o modificació d'aquest document d'acord amb Llicència GNU per a documentació lliure versió 1.1 o superior publicada per la Free Software Foundation; amb les seccions invariables "introducció", "copyright" i sense cap secció de text de portada.

2. Estructura dels fitxers PO

2.1 La capçalera PO

Els fitxers PO contenen una capçalera que convé emplenar correctament:

```
# SOME DESCRIPTIVE TITLE.
# Copyright (C) YEAR THE PACKAGE'S COPYRIGHT HOLDER
# This file is distributed under the same license as the PACKAGE package.
# FIRST AUTHOR <EMAIL@ADDRESS>, YEAR.
#, fuzzy
msgid ""
msgstr ""
"Project-Id-Version: PACKAGE VERSION\n"
"Report-Msgid-Bugs-To: \n"
"POT-Creation-Date: 2003-12-16 03:48+0100\n"
"PO-Revision-Date: YEAR-MO-DA HO:MI+ZONE\n"
"Last-Translator: FULL NAME <EMAIL@ADDRESS>\n"
"Language-Team: LANGUAGE <LL@li.org>\n"
"MIME-Version: 1.0\n"
"Content-Type: text/plain; charset=CHARSET\n"
"Content-Transfer-Encoding: 8bit\n"
"Plural-Forms: nplurals=INTEGER; plural=EXPRESSION;\n"
```

Les cadenes que comencen amb “#” són comentaris. Se'n poden afegir tantes com es vulgui. Els textos en majúscula s'han de reemplaçar correctament:

```
# Catalan translation of gnome-commander by Softcatalà
# Copyright (C) 2003 Free Software Foundation
# This file is distributed under the same license as the gnome-commander
package.
# Xavier A. Conde Rueda <xaviconde@eresmas.com>, 2003.
```

En general, el propietari del copyright serà la “Free Software Foundation”. També és vàlid el nom de l'empresa que l'ha desenvolupat, per exemple “RedHat”, “Mandrake”, etc. El traductor pot afegir la informació que cregui important en l'idioma que vulgui (p.e. versió, gent que hi ha col·laborat durant el temps, etc). També s'han d'afegir els nous anys en què haguem modificat el fitxer:

```
# Traducció del glade de l'equip de Softcatalà.  
# Copyright (C) 2003, 2004 Free Software Foundation, Inc.  
# Quico Llach <quico@softcatala.org>, 2000.  
# Xavier Conde Rueda <xaviconde@eresmas.com> 2003, 2004
```

La capçalera MIME s'ha d'emplenar completament. En aquest camp s'ha de posar el nom del paquet, no el nom del fitxer. No cal posar la versió:

```
"Project-Id-Version: gnome-commander\n"  
"Report-Msgid-Bugs-To: \n"  
"POT-Creation-Date: 2003-12-16 03:48+0100\n"  
"PO-Revision-Date: 2003-12-17 20:33+0100\n"  
"Last-Translator: Xavier Conde Rueda <xaviconde@eresmas.com>\n"
```

El camp "Language-Team" s'ha d'emplenar amb la llista de correu corresponent, que en general serà la mateixa llista de correu que fem servir per coordinar-nos:

```
"Language-Team: Catalan <tradgnome@softcatala.org>\n"
```

Els camps següents els sol emplenar el programari de traducció. Si no fem servir cap d'específic, hem de saber quina codificació fa servir el nostre editor:

```
"MIME-Version: 1.0\n"  
"Content-Type: text/plain; charset=utf-8\n"  
"Content-Transfer-Encoding: 8bit\n"
```

Aquest camp és opcional i no sempre s'inclou. Fa referència als tipus de plurals que hi ha en català, i és sempre igual, per tant no cal entendre la sintaxi. Apareix en traduccions que contenen missatges que permeten especificar la forma en plural més adequada per a l'idioma:

```
"Plural-Forms: nplurals=2; plural=n != 1;\n"
```

2.2 Els missatges

Els fitxers PO contenen missatges per traduir que tenen el següent aspecte:

```
#: desktop/client/src/connect.c:1013  
msgid "Program path and filename"  
msgstr ""
```

El primer camp, msgid, conté la cadena de text original. En el camp msgstr s'ha d'escriure la traducció. Els missatges llargs poden aparèixer en múltiples línies successives. S'ha de tenir en compte que, tot i que apareixen en línies separades, s'ha d'interpretar com una sola línia sencera, nom com a línies tallades:

```
#: index.docbook:138  
#, no-c-format  
msgid ""  
"You have entered reconfiguration mode, which will allow you to configure "  
"site-specific features of your computer. To exit without changing your "
```

```
"setup, select 'No' and press the <guibutton>Next</guibutton> button below."
msgstr ""
"Heu entrat en el mode de reconfiguració, que us permetrà configurar "
"característiques específiques del vostre ordinador. Per sortir sense "
"canviar la vostra configuració, seleccioneu 'No' i premeu <guibutton>Següent"
"</guibutton> a sota."
```

En les dues primeres línies de la traducció s'ha afegit un espai al final, però en la tercera no, ja que a l'original (<guibutton>Next</guibutton>) no n'hi havia.

A més, hi poden haver abans vàries línies que comencen amb el caràcter '#'. Es tracten de comentaris, i tenen un significat especial:

- Els que comencen amb el caràcter '#' són comentaris dels traductors. Podem afegir comentaris, si ho trobem necessari.
- Els que comencen amb els caràcters '#.' són comentaris dels programadors. Poden ser indicacions sobre el significat d'un terme escrit.
- Els que comencen amb els caràcters '#:' són referències a la línia del fitxer de codi font d'on es va extreure.
- Els que comencen amb els caràcters '#~' són cadenes invàlides. En actualitzar el document a una versió més recent, es poden haver esborrat algunes cadenes. Es conserven al fitxer per si serveixen al traductor. Com no tenen cap utilitat, es poden esborrar. Solen estar acumulades al final del document.
- Els que comencen amb els caràcters '#,' són modificadors. El programari que comprova la sintaxi del document pot afegir comprovacions addicionals. Hi ha dues importants:

1. '#, fuzzy'. Quan s'actualitza un fitxer PO amb una versió més nova, el programari intenta respectar les cadenes originals i trobar concordàncies per a les noves. Quan no troba una concordància exacta, el programari la marca com a fuzzy (difosa). Fins que no s'esborra aquest modificador, se suposa que no està ben traduïda:

```
#: desktop/client/src/connect.c:736 desktop/client/src/connect.c:738
#, fuzzy
msgid "Remote Desktop Size"
msgstr "Remot"
```

2. '#, c-format'. S'afegeix aquest modificador per indicar que la cadena de text conté modificadors de format usats en el llenguatge de programació C. El programari que verifiqui la sintaxi farà comprovacions addicionals en la cadena traduïda.

En primer lloc, alguns caràcters especials es representen amb una barra invertida ('\') al davant. Alguns dels més comuns són:

- '\n': l'indicador de fi de línia
- '\t': inserció d'una tabulació
- '\"': inserció del caràcter de cometes dobles

Exemple:

```
#: gnome-netinfo/lookup.c:336
msgid "Source\tTTL\tAddress Type\tRecord Type1\tResolution\n"
msgstr ""
```

Les cadenes també contenen seqüències de caràcters, que substitueixen cadenes de text o xifres. Les seqüències comencen amb el caràcter '%', i algunes tenen el següent significat:

- '%s': se substituirà per una cadena de text arbitràriament llarga
- '%c': se substituirà per un sol caràcter
- '%d': se substituirà per un nombre enter
- '%u': se substituirà per un nombre enter positiu
- '%f': se substituirà per un nombre decimal.

En aquest cas, es pot indicar el nombre de xifres decimals, p.e '%.2f' serà una xifra amb dos decimals.

Hem d'anar amb compte en traduir cadenes que continguin aquests modificadors de format, per tal de no oblidar-los, ni canviar-los per seqüències invàlides. També hem de recordar que no s'ha de canviar l'ordre relatiu dels modificadors en la cadena original. Per exemple:

```
#. A "what failed" message when the failure is likely to be permanent;
this URI won't be openable
#: src/cong-error-file-open.c:82
#, c-format
msgid "cannot read \"%s\" from %s."
msgstr "no pot llegir \"%s\" des de %s."
```

En aquest missatge hi ha dues cadenes %s: la primera és el text que s'ha de llegir, el segon el fitxer que s'ha de llegir. En la traducció no es pot canviar aquest ordre relatiu. És incorrecte:

```
msgstr "no es pot llegir del fitxer %s la cadena \"%s\"."
```

2.3 Missatges en plural

A més, en algunes ocasions el programari permet especificar en un mateix missatge la forma en singular i plural. Hem de tenir en compte que en alguns llenguates hi ha diferents maneres d'expressar el plural segons el valor del cardinal. Per exemple, en polonès, el terme plik (fitxer) té els següents plurals segons el cardinal:

1 plik
2,3,4 pliki
5-21 pliko'w
22-24 pliki
25-31 pliko'w

Però millor veure com es tradueixen aquests missatges en català. Recordem que a la capçalera (quan apareixi aquest camp) definirem així el camp següent:

```
"Plural-Forms: nplurals=2; plural=n != 1;\n"
```

Per exemple, el següent missatge:

```
#: src/gnome-cmd-delete-dialog.c:336
#, c-format
msgid "Do you want to delete the selected file?"
msgid_plural "Do you want to delete the %d selected files?"
msgstr[0] "S'ha seleccionat %d fitxer. Desitgeu esborrar-lo?"
msgstr[1] "S'han seleccionat %d fitxers. Desitgeu esborrar-los?"
```

Inicialment, els camps `msgstr[0]` i `msgstr[1]` estan buits i els hem d'emplenar amb les traduccions:

- a) El programari usará el missatge `msgstr[0]` automàticament quan `%d` sigui igual a 1: ("S'ha seleccionat 1 fitxer. Desitgeu esborrar-lo?")
- b) El programari usará el missatge `msgstr[1]` automàticament quan `%d` sigui diferent que 1: ("S'han seleccionat 32434242444 fitxers. Desitgeu esborrar-los?"). També s'usará quan `%d` sigui 0, tot i que possiblement el programador hàbil no ens consultarà en situacions referides al 0: (no té sentit "S'han seleccionat 0 fitxers. Desitgeu esborrar-los?")
- c) En cas que hi hagin `msgstr[2]`, `msgstr[3]`... etc, aquestes no s'usaran en el programari en català donada la sintaxi emprada en la capçalera. No cal que es tradueixin.